

ABSTRAK

Winingtyas Sundari. 2015. *Penerjemahan Tindak Ilokusi dalam Pidato SBY*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mencari tahu jenis-jenis tindak ilokusi yang paling banyak muncul di versi bahasa Indonesia dari pidato SBY dan di terjemahan bahasa Inggrisnya serta untuk mengetahui bagaimana penerjemahan tindak ilokusi di pidato tersebut. Klasifikasi Searle untuk tindak ilokusi serta prinsip penerjemahan Larson diterapkan untuk memenuhi tujuan dari penelitian ini. Penelitian ini menggunakan analisis deskriptif sebagai metode penelitiannya dan data-datanya diambil dari ucapan-ucapan Susilo Bambang Yudhoyono dalam pidatonya yang berbahasa Indonesia dan Inggris. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada 161 ucapan yang mengandung tindak ilokusi. Sebagai tambahan, tindak ilokusi yang paling sering muncul adalah asertif yang muncul sebanyak 104 kali. Kemudian direktif muncul sebanyak 36 kali, ekspresif 20 kali, dan komisif 1 kali. Hasil penerjemahan menunjukkan bahwa pidato ini diterjemahkan secara akurat, jelas, dan alamiah

Kata Kunci: Terjemahan, Tindak Ilokusi, Pidato

ABSTRACT

Winingtyas Sundari. 2015. *The Translation of Illocutionary Act in SBY's Speech*. Skripsi: Jakarta, English Department, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

The study aims to find out the types of illocutionary act that mostly occurred in Indonesian version of SBY's speech and its English translation and also to know how that speech is translated. Searle's classification of illocutionary act and Larson's translation principle are applied to accomplish the aim of the study. This study uses descriptive analytical as research method and the data are taken from the utterance of Susilo Bambang Yudhoyono in Indonesian and English speech version. The result of this study shows there are 161 utterances which contain the illocutionary act. In addition, the illocutionary act mostly occurred in SBY's speech is assertive which appear 104 times. Then, directive appears 36 times, expressive 20 times, and commissive 1 time. The result of translation shows it is translated accurately, clearly, and naturally.

Keywords: Translation, Illocutionary Act, Speech.